



**THE INFERNAL
COMEDY
MED JOHN
MALKOVICH**

KONCERTSALEN
24. & 25. SEPTEMBER 2024

Confessions of a Serial Killer

MEDVIRKENDE

John Malkovich

Jack Unterweger

Susanne Langbein

Sopran

Chen Reiss

Sopran

Orchester Wiener Akademie

Orkester

Martin Haselböck

Dirigent

PRODUKTION

Michael Sturminger

Manuskript

efter ide af

Birgit Hutter og Martin Haselböck

Martin Haselböck

Musikalsk arrangement

Michael Sturminger

Instruktør



Makaber galgenhumor møder klassisk musik i Koncertsalen, når den amerikanske karakterskuespiller John Malkovich indtager rollen som den østrigske seriemorder Jack Unterweger i forestillingen *The Infernal Comedy – Confessions of a Serial Killer*.

Forestillingen inviterer dig ind i et særegent hybridformat, der med John Malkovich i hovedrollen genreblander teatermonologer med opera og klassisk musik. Stykket baserer sig på virkelige hændelser og fortæller historien om den østrigske seriemorder Jack Unterweger.



Baggrund

Efter at have begået adskillige mord, blev Jack Unterweger i 1976 idømt livstid og døbt 'Østrigs Jack the Ripper'. Men der skulle kun gå 15 korte år, før Unterweger blev løsladt fra sin livstidsdom.

Unterweger brugte sin tid bag tremmer på at skrive digte, skuespil, noveller og en selvbiografi, og blev løsladt efter en kampagne fra førende intellektuelle, blandt andet Günter Grass og Elfriede Jelinek (begge sidenhen nobelpristagere i litteratur), der mente, at Jack Unterweger var bevist på, at selv de mest modbydelige mennesker kan omvendes gennem kunst.

Seriemorderen fortsatte dog sine hårrejsende handlinger efter løsladelsen, og samme dag som han igen blev idømt livstid i 1994, endte han med at tage sit eget liv.

Forestillingen

I forestillingen *The Infernal Comedy – Confessions of a Serial Killer* er Jack Unterweger genopstået fra de døde. Og han har skrevet en ny bog om 'sandheden'.

Fra stykkets indledende sekvenser lures vi langsomt ind i seriemorderens forførende charme, og i Malkovich's eminente skuespil, forekommer Unterweger at være både humoristisk, veltalende og tillidsvækkende. Der går dog ikke længe før, at smil forvandles til kvalmende foragt.

Unterweger genoplever sine tidligere traumer, efterhånden som scenen sættes for hans uhyggelige fantasier.

John Malkovich karismatiske skuespil akkompagneres af det klassiske 'Orchester Wiener Akademie', som ledsages af soprannerne, Chen Reiss og Susanne Langbein. Stykkets musik består af operaarier af Mozart, Vivaldi og Haydn og følger på musikalsk vis Unterwegers foruroligende og bizarre tilståelser.

Program

ANTONIO VIVALDI
ARIA, 'SPOSA SON DISPREZZATA'
FROM OTTONE IN VILLA

*Sposa son disprezzata,
fida son oltraggiata,
cieli che feci mai?
E pur egli é il mio cor,
il mio sposo, il mio amor,
la mia speranza.*

I am the spurned wife,
Loyal, but sullied.
Heavens, what have I ever done?
And yet, he is my heart,
my husband, my love,
my hope.

WOLFGANG AMADEUS MOZART
VORREI SPIEGARVI, OH DIO! K418

*Vorrei spiegarvi, oh Dio! quale l'affano mio,
ma mi condanna il fato a piangere e tacer.
Arder non pu – mio core per chi vorrebbe amore
e fa che cruda io sembri, un barbaro dover!
Ah conte, partite, correte, fuggite lontano di me!
La vostra diletta Emilia v'aspetta,
languir non la fate, è degna d'amor.
Ah stelle spietate! Nemiche mi siete.
Mi perdo s'ei resta, oh Dio, mi perdo.
Partite, correte, d'amor non parlate,
È vostro il suo cor.*

I would like to explain to you, oh God, what
afflicts me!
but fate condemns me to weep and keep
silent.
My heart cannot yearn for the one who wants
my love,
What a cruel duty to seem so heartless!
Alas, Count, leave, run and flee far from me!
Your beloved Emilia awaits,
You must not keep her languishing, she is
worthy of your love.
Alas, pitiless stars! You are hostile to me.
I'll be lost when he stays, oh God, I'll be lost.
Leave, run, don't talk to me of love,
As her heart belongs to you.

LUDWIG VAN BEETHOVEN
SCENE AND ARIA, 'AH PERFIDO', OP 65

Ah, perfido! Spergiuoro, barbaro traditor, tu parti?

E son questi gl'ultimi tuoi congedi?

Ove sintese tirannia più crudel?

Va, scellerato! Va, pur fuggi da me, l'ira dei numi non fuggerai.

Se v'è giustizia in ciel, se v'è pietà, congiureranno a gara tutti a punirti!

Ombra seguace! Presente, ovunque vai, vedrò le mie vendette;

io già le godo immaginando, i fulmini ti veggo già balenar d'intorno.

Ah, no! Ah no! Fermate vindici dei!

Risparmiate quel cor, ferite il mio!

S'ei non è più qual era, son'io qual fui;

per lui vivea, voglio morir per lui!

Per pietà, non dirmi addio, di te priva che farò?

Tu lo sai, bell'idol mio, io d'affanno morirò.

Ah crudel, tu vuoi ch'io mora! Tu non hai pietà di me?

Perché rendi a chi t'adora così barbara mercè?

Dite vuoi, se in tanto affanno non son degna di pietà?

Oh treacherous, lying barbaric traitor, you leave?

And this is your last farewell?

Has one ever heard of a crueller tyranny?

Go, wicked one! Flee from me – though you won't be able to flee the wrath of the gods.

If there is justice, if there is pity,

The gods will stand in line to punish you.

I will become your shadow, wherever you go.

And I will live to have my revenge.

I already take pleasure imagining you engulfed by flashes of lightning!

Ah no! Ah no! Cease, avenging gods!

Spare that heart, wound mine.

Even if he is no longer what he was I am as I was before.

For him I lived, for him I want to die.

Have mercy, don't bid me farewell, without you, what will I do?

You know it, my beloved, of grief I will die.

Ah cruel man, you want me dead! Don't you pity me?

Why do you reward the one who loves you with such barbaric ways?

Tell me, since I feel such sorrow, don't I deserve pity?

JOSEPH HAYDN
SCENA DI BERENICE, HOBXXIVA:10

Berenice, che fai? Muore il tuo bene, stupida, e tu non corri!

Oh Dio! vacilla l'incerto passo, un gelido mi scuote, insolito tremor tutele vene, e a gran pena il suo peso il pié sostiene.

Dove son? Qual confusa folla d'idee tutte funeste adombra mia raggion?

Veggio Demetrio. Il veggo che in atto di ferir...

Fermati! Fermati! Vivi! D'Antigono io sarò.

Del core ad onta volo a giurargli fè:

dirè, che l'amo; dirè...

Misera me, s oscura il giorno, balena il ciel!

L'hanno irritato i miei meditati spergiuri.

Ahimé! Lasciate ch'io soccorra il mio ben, barbari Dei.

Voi m'impedite e intato forse un colpo improvviso.

Ah, sarete contenti; eccolo ucciso.

Aspetta, anima bella, ombre compagna a Lete andrem.

Se non potei salvarti potrò fedel...

Ma tu mi guardi, e parti?

Non partir, bell'idol mio, non partir!

Per qual onda all'altra sponda voglio anch'io passar con te!

Me infelice! Che fingo? Che raggiono?

Dove rapita sono dal torrente crudel de miei martiri?

Misera Berenice, tu deliri!

Perché se tanti siete, che delirar mi fate, perché non m'uccidete, affanni del mio cor?

Crescete, oh dio, crescete affanni del mio cor, finchè mi porga aiuta con togliermi di vita l'eccesso del dolor.

Berenice, what are you doing? Your beloved is dying and you don't rush to his aid, foolish girl?

Oh Lord, my steps falter, a strange icy shudder runs through my veins, and my legs barely support me.

Where am I? Dark thoughts, numberless, cloud my reason.

I see Demetrius, I see him, attack...

Stop! Stop! Don't die! I will pledge myself to Antigone.

Against my heart, I will rush to him and swear devotion:

I shall tell him I love him; I shall say...

Wretched me, the day darkens, lightning flashes across the sky.

It is angered by my deliberate deceits

Alas! Cruel gods, let me save my beloved!

You prevent me, how a sudden blow...

Ah, you must be satisfied; there he is, dead.

Wait, beautiful soul, I will accompany you across the river of death.

Though I couldn't save you, I still will be faithful.

But you look at me and leave?

Do not leave, my beloved, do not leave;

Across the water to the other shore, I wish to journey with you.

Wretched me! My ravings? My imaginings?

Where is this torrent of suffering taking me?

Poor Berenice, you are delirious!

Why, you countless torments that are driving me mad, why don't you kill me?

Increase, oh God, the anguish in my heart, until the excess of my grief ends my life.

CARL MARIA VON WEBER
SCENE AND ARIA, 'AH, SE EDMUNDO FOSSE L'UCCISOR'

*Ah, se Edmundo fosse l'uccisor,
cielo clemente, orribil pensamento,
e l'Empi punirebbe l'innocente,
lui stesso il crudo delinquento!*
*No! No! disturbalo o ciel' pietoso, col tuo poter
deh, salvi il caro sposo!*
*Deh! consoli il suo affanno, lo protegge il tuo
favor,
svelato sia l'inganno, coronato il nostro amor!*
*Ma, se o mai il mio consorte fosse in preda al
orror,
a dividere il suo sorte mi conceda il tuo favor!*
Empio! ridi al mio pianto! Non conosce a pietà!
*Se morir gli posso alcanto, disprezzima tua
crudeltà!*

Ah, if Edmundo is the killer,
heaven forgive me this horrible thought,
Then cruelty trumps innocence,
And he is merely a brutal delinquent!
No! No! Interfere, heavenly father, save my
dear husband with your power.
Comfort his pain, grant him your protection,
Let the deception be revealed, and our love
crowned.
But, if my partner took part in this horror,
Then allow me to share his destiny.
Oh merciless one, you laugh at my tears, he
knows no pity.
If I could perish by his side, we shall scorn
your cruelty.

WOLFGANG AMADEUS MOZART
RECITATIVE, ARIA AND CAVATINA, 'AH, LO PREVIDI', K272

Ah, lo previdi!
*Povero Prence, con quel ferro istesso, che me
salvò, ti lacerasti il petto.*
Ma tu sì fiero scempio perché non impedir?
Come, o crudele, d'un misero a pietà non ti movesti?
Qual tigre ti nodri? Dove nascesti?
Ah, t'invola agli occhi miei, alma vile, ingrato cor!
La cagione, oh Dio, tu sei, del mio barbro dolor.
Va crudele, va spietato! Va tra le fiere ad abitar.
*Misera! Invan m'adiro, e nel suo sangue intanto
nuot già l'idol mio...*
*Con quell'accaro, ah Perseo, che facesti? Mi
salvasti poc'anzi, or m'uccidesti.*
*Col sangue, ah, la bell'alma, ecco, già uscì dallo
squarciato seno.*
*Me infelice! Sì oscura il giorno agli occhi miei,
e nel barbaro affanno il cor vien meno.*
*Ah non partir, ombra diletta, io voglio unirmi
a te.*
Sul grado estremo, intanto m'uccide il dolor.
Deh, non varcar, quell' onda anima del cor mio.
*Di Lete ad altra sponda, ombra compagna
anch'io voglio venir con te.*
Voglio venir con te.

Ah, I foresaw it!
Poor prince, with the same weapon that
saved me, you pierced your own heart.
Why didn't you prevent this butchery?
How could you not have taken pity on this wretch?
What wild beast gave birth to you?
Get out of my sight, vile, heartless creature.
You are, by God, the cause of my inhuman pain.
Flee, cruel one! Flee, merciless one! Go to
live with the beasts.
Woe is me, in vain I become enraged while my
loved one lies in his own blood.
With that blade, Perseo, what have you done?
A short time ago you saved me, only to
murder me now.
As the blood pours, his beautiful soul departs
from his open breast.
Wretched me! The day darkens and the pain
renders my heartbeat faint.
Ah, do not go, beloved, I want to join you in the
final moment.
Though I'm broken by grief, stay with me just
for a while.
Don't cross the river, my beloved, don't cross
to the other shore.
My love, I will accompany you.
I want to go with you.

Musikerliste

Violin

Ilia Korol
Markus Hoffmann
Christiane Bruckmann-Hiller
Iris Krall-Radulian
Diana Kiendl-Samarovski
Ja Kyoung Kim
Thomas Trsek
Aliona Pietrowskaja
Kyrylo Sharapov

Viola

Anna-Maria Smerd
Tamara Stajner
Martina Reiter

Cello

Peter Trefflinger
Olha Zhukova

Contrabass

Jan Krigovsky

Flute

Charles Brink

Oboe

Emma Black
Sebastian Frese

Clarinet

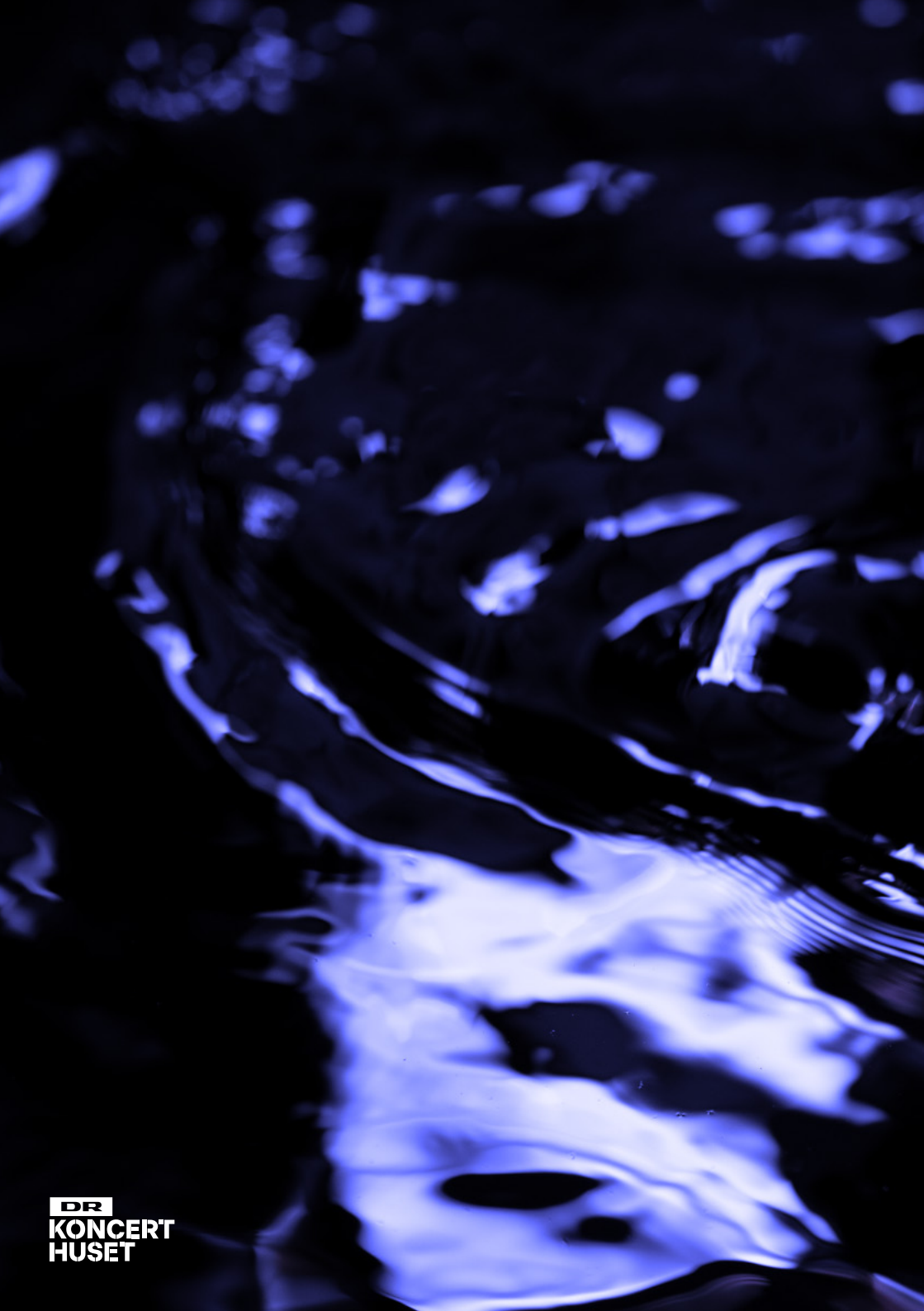
Simon Pibal
Reinhold Brunner

Bassoon

Katalin Sebella
László Feriencsik

Horn

Hermann Ebner
Johannes Marehard



DR
KONCERT
HUSET